Porównanie tłumaczeń Psalmów 48:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ogarnęło ich tam drżenie, Ból jak rodzącą kobietę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zdjęło ich tam drżenie, Ból jak rodzącą kobietę; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiatrem wschodnim rozbijasz okręty Tarszisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strach ich tam ogarnął i boleść, jako niewiastę rodzącą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | drżenie je popadło, tam boleści jako rodzącej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drżenie ich tam chwyciło jak bóle kobietę, gdy rodzi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ogarnęło ich tam drżenie, Ból taki jak kobietę rodzącą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam ogarnęła ich trwoga, jak ból kobietę, gdy rodzi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Strach ich tam ogarnął, ból - jak rodzącą kobietę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ogarnął ich tam przestrach, drżenie, jak tę, która rodzi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тих, що надіються на їхню силу і хваляться множеством їхнього багатства. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tam ogarnęła ich trwoga, drżenie jak rodzącą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiatrem wschodnim rozbijasz okręty Tarszisz. |

1. 1) Być może ww. 7-8: Ogarnęło ich tam drżenie, / Ból jak rodzącą kobietę. / Jak podmuch wschodniego wiatru, / Co rozbija okręty Tarszisz! [↑](#footnote-ref-2)